

外国語情報コーナー

今月は「年末年始の市の業務と休館日・休日診療」(4、33ページ参照)と「藤波の餅つき踊り」(26ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

AGEO City official website <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Year-end and New Year holidays City Hall

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 29 (Fri) through January 3 (Wed). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted at the "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Holiday·Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall. → Tel. 775-5111 / Fax 775-9819

Medical Care (Pediatrics·Internal Medicine·Surgery)

Where: Heijitsu-yakan oyobi Kyujitsu Kyukan Shinryojo / Weekday Evening and Holiday Emergency Case Clinic (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center/East Public Health Center 3F). When: December 30 (Sat)~January 3 (Wed). Reception hours: 9:00~11:30 a.m., 1:00~3:30 p.m. → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Fujinami Mochi-tsuki Odori

This is a traditional folk art performance, which is believed to date back to the latter half of the Edo era (1603-1867), and is designated as an intangible folk cultural asset by Ageo City. Enjoy this rhythmic and dynamic rice-cake making dance (Mochi-tsuki odori). Freshly-made rice-cakes will be served to people who make the New Year's visit to the shrine. When: January 1 (Monday, national holiday) from 12:00 a.m. Where: Fujinami Ten Jinja (Fujinami 1-chome)→Shogai gakushu-ka Tel 775-9496 / Fax 776-2250

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Feridos de fim de ano e ano novo Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (6ª.feira) à 3 de janeiro (4ª.feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke/Recepção feriado·noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura. →Prefeitura de Ageo Tel 775-5111/Fax775-9819

Atendimento médico de emergência <Pediatria, Clínica geral e Cirurgia>

Local: Heijitsu Yakan oyobi Kyujitsu Kyukan Shinryojo/Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center/Posto Saúde Leste, 3º andar). Plantão: 30 (sábado) de dezembro~3 (4ª.feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30 → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Fujinami Mochi Tsuki Odori

A Dança do MOCHI TSUKI de Fujinami, evento que recebeu nomeação de patrimônio cultural da cidade de Ageo, arte popular que tem sua origem na segunda metade da Era Edo (1603~1867). Venha assistir a força rítmica da dança do MOCHI TSUKI. O mochi preparado será servido aos visitantes do santuário no Ano novo. Data : 1º de janeiro (2ª. feira, feriado), à partir de 00h00.

Local: Fujinami Ten Jinja (Fujinami 1 chome)→Shogai gakushu-ka Tel 775-9496 / Fax 776-2250

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel775-4597/Fax775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Feridos del Fin de Año y del Año Nuevo

Ayuntamiento de Ageo

El ayuntamiento de Ageo y sus oficinas sucursales cerrarán desde el 29 de diciembre (viernes) hasta el 3 de enero (miércoles) de 2018. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke /ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→ Ayuntamiento de Ageo : Tel 775-5111 / Fax 775-9819

Tratamiento médico de emergencia: (Pediatria, Medicina general y Cirugía)

Lugar: Heijitsu-yakan oyobi Kyujitsu Kyukan Shinryojo / Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center/ Centro de Salud Pública, 3er piso) Días de atención: de 30 de diciembre (sábado) a 3 de enero (miércoles) Horario de recepción: de 9 a 11.30 horas y de 1 a 3.30 horas → Tel

774-2661 / Fax 772-1353

Fujinami Mochi-tsuki Odori

Mochitsuki Odori, designado patrimonio intangible cultural de la ciudad de Ageo, es una arte tradicional y popular que data de los finales del Período Edo (1603~1867). Disfrute con este escenario espectacular con mucho ritmo y dinamismo. Y El mochi recién hecho serán servidos a las personas que visitan el templo sintoísta el Año Nuevo. Fecha: lunes (día feriado) 1 de enero, a partir de 12 am. Lugar: Fujinami Ten Jinja (Fujinami ichoume)→Shogai gakushu-ka Tel 775-9496 / Fax 776-2250

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-4597/Fax775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

年末年初公休日期

市役所

请注意,市役所以及支所·出張所将于12月29日(星期五)~1月3日(星期三)止是公休。在公休期间,有关申请结婚·离婚·出生和死亡等登记事项,可以在市役所北门口处的「假日夜间处理处」办理申请手续。→ Tel 775-5111 / Fax 775-9819

诊疗(儿科·内科·外科)

地点:平日夜间及假日诊疗所(绿丘2-1-27,东保健中心3楼)。诊疗日:12月30日(星期六)~1月3日(星期三)。受理时间:上午9点~11点30分,下午1点~3点30分→ Tel 774-2661 / Fax 772-1353

藤波の捣年糕舞

「藤波の捣年糕舞」是从江户时代的后期流传至今的民俗技艺活动,为市政府指定的无形文化财。欢迎您一起欣赏有节奏和生气勃勃的捣年糕传统舞蹈。捣完的年糕将分享给前来参拜的人品尝。时间:1月1日(星期一·假日)深夜12点~ 地点:藤波天神社(藤波一丁目)生涯学习課 Tel 775-9496 / Fax 776-2250

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)